

La main de Thôt

ISSN : 2272-2653

Éditeur : Carole Filière

10 | 2022

Varia traduits

Bibliographie du numéro 10

 <http://interfas.univ-tlse2.fr/lamaindethot/1121>

Référence électronique

« Bibliographie du numéro 10 », *La main de Thôt* [En ligne], 10 | 2022, mis en ligne le 12 janvier 2023, consulté le 11 mai 2023. URL : <http://interfas.univ-tlse2.fr/lamaindethot/1121>

Bibliographie du numéro 10

TEXTE

- 1 ABANI, Chris, *Graceland*, 2008, Paris, Albin Michel, traduction de Michèle Albaret-Maatsch.
- 2 ACHEBE, Chinua, 1966, *Le monde s'effondre*, Paris, Présence Africaine, traduction de Michel Ligny.
- 3 ACHEBE, Chinua, 1975, *Morning yet on creation day: Essays*, Anchor Press.
- 4 ADICHIE, Chimamanda Ngozi, 2003, *L'hibiscus*, Paris, Édition Anne Carrière : translated by Mona de Pracontal.
- 5 ADICHIE, Chimamanda Ngozi, 2008, *L'autre moitié du soleil*, Paris, Gallimard, traduction de Mona de Pracontal.
- 6 ADICHIE, Chimamanda Ngozi, 2008, « Interview with Chimamanda Ngozi Adichie: creative writing and literary activism », Women Caucus of the African Literature Association (WOCALA), By Ada Uzoamaka Azodo, 24 April, <https://docplayer.net/25575793-Interview-with-chimamanda-ngozi-adichie-creative-writing-and-literary-activism.html>
- 7 ALBRECHT, Jörn et METRICH, René, 2016, « La traductologie dans les principaux pays de langue romane », Albrecht, Jörn et Métricht, René, (éds) *Manuel de traductologie*, Berlin, De Gruyter, p. 46-83.
- 8 AGENCE FRANÇAISE POUR LE JEU VIDEO, « Les français et le jeu vidéo en 2018 (sondage Ifop) », [en ligne], 2018, <https://www.afjv.com/news/9310-les-francais-et-le-jeu-video-en-2018-sondage-ifop.htm>
- 9 ALPHERATZ, 2018, *Grammaire du français inclusif : littérature, philologie, linguistique*, Paris, Vent Solars Éditions.
- 10 AMADOR-MORENO, Carolina, 2007, « How the Irish Speak English : A Conversation with T. P. Dolan », in *Estudios Irlandeses* [en ligne] N° 2, p. 214-217 <http://www.estudiosirlandeses.org/Issue2/Issue%202/Interviews/IntwT.P.DolanbyCarolinaAmadorMoreno.pdf>

- 11 ANONYME, 1892, *Printemps parfumé*, trad. du coréen par Hong Tjong-ou et J.-H. Rosny, Paris, E. Dentu.
- 12 ASHCROFT, Bill, GRIFFITHS, Gareth et TIFFIN, Helen, 1989, *The empire writes back: Theory and practice in post-colonial literatures*, London, Routledge.
- 13 ASSIS ROSA, Alexandra, 2012, « Translating Place : Linguistic Variation in Translation », *Word and Text, A Journal of Literary Studies and Linguistics*, vol. II, issue 2, December p. 75-97.
- 14 ASTRUC, Thomas, 2021, « Kwamis », 22 novembre. https://twitter.com/Thomas_Astruc/status/670391757713076225 >
- 15 BADDAY, Moncefs, « Ahmadou Kourouma, écrivain africain », *L'Afrique littéraire et artistique*, 1970, Paris, n° 10.
- 16 BAKER, M., 1992, *In Other Words. A Coursebook on Translation*, London & NewYork, Routledge.
- 17 BANDELE, Biyi, 1995, *L'homme qui revint du diable*, Marseille, Agone, traduction de Henri-Frédéric Blanc.
- 18 BANDIA, Paul, 1994, « Translation as Culture Transfer: Evidence from African Creative Writing », *Érudit*, Quebec, n° 2, p. 55-78.
- 19 BARNABE, Fanny, 2018, *Narration et jeu vidéo : Pour une exploration des univers fictionnels*, Liège, Presses universitaires de Liège, p. 120-223.
- 20 BARONI Raphaël, 2013, « Didactiser la tension narrative : apprendre à lire ou apprendre comment le récit nous fait lire ? », *Recherches & Travaux*, n° 83, p. 11-24 <http://journals.openedition.org/recherchestravaux/649>
- 21 BEAUJARD, Marion, 2013, « Les stratégies de traduction de la langue anglo-irlandaise dans *A Star Called Henry* de Roddy Doyle », in *Palimpsestes*, n° 26, p. 131-149.
- 22 BELLEMIN-NOËL Jean, 2012, « Cotraduire de la littérature coréenne », *Po&sie*, n° 139-140, p. 244-248. <https://www.cairn.info/revue-poesie-2012-1-page-244.htm>
- 23 BERMAN, Antoine, 1984, *L'Épreuve de l'étranger. Culture et traduction dans l'Allemagne romantique*. Paris, Gallimard.

- 24 BERMAN, Antoine, 2012, « De la translation à la traduction », in A. Berman, *Essais sur l'origine de la traduction en France*, Paris, Belin, p. 75-95.
- 25 BERMAN, Antoine, 2012, « Le traducteur dans les filets de la métaphore », in A. Berman, *Essais sur l'origine de la traduction en France*, Paris, Belin, p. 96-121.
- 26 BERNAL-MERINO, Miguel Á., 2011, « A Biref History of Game Localization », *TRANS, revista de traductología*, p. 13, <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=4133897>
- 27 BOISSEVAIN, Ursul Philip (éd.), 1901, *Cassii Dionis Cocceiani Historiarum Romanarum quae supersunt: Adjecta sunt specimina phototypica tria libri vaticani n.1268. III*, Berlin, Weidmann.
- 28 BOISSEVAIN, Ursul Philip (éd.), 1906, *Excerpta historica iussu imp. Constantini Porphyrogeniti confecta*, vol. 4, *Excepta de Sententiis*, Berlin, Weidmann.
- 29 BOMY, Charlotte und WEGENER, Lisa (Hrsg.), 2021, *Afropäerinnen. Theatertexte aus Frankreich und Belgien von Laetitia Ajanohun, Rébecca Chaillon, Penda Diouf und Éva Doumbia*, Neofelis.
- 30 BRETT, David, 2009, « Eye Dialect : Translating the Untranslatable », *AnnalSS*, vol. 6, http://www.uniss.it/lingue/annali_file/vol_6/4_Brett_Lost.pdf
- 31 BRINTON, Laurel, 1980, « “Represented Perception”: a Study in Narrative Style », *Poetics*, 9, p. 363-381.
- 32 BRISSET, Annie, 1990, *Sociocritique de la traduction. Théâtre et altérité au Québec (1968-1988)*, Longueuil & Québec, Les Éditions du Préambule.
- 33 BRODSKY, Françoise, 1996, « La traduction du vernaculaire noir: l'exemple de Zora Neale Hurston », in *TTR: traduction, terminologie, rédaction*, n° 2, p. 165-77.
- 34 BRUNEAUD-WHEAL, Karen, 2013, « Traduire la langue-patrie dans les romans de Paule Marshall : aux croisements de l'identité individuelle et collective », *Palimpsestes*, n° 26, p. 89-110.
- 35 BRUNEAUD-WHEAL, Karen, 2010, *La traduction : un processus de standardisation ?* Colloque international : traduire la diversité (do-

- maines littéraire, juridique et des sciences de la vie), 6 mai 2010, Université de Liège www.l3.ulg.ac.be/colloquetraduction2010/textes/b runeaud.pdf
- 36 CALVET Louis-Jean, 1987, *La Guerre des langues et les politiques linguistiques*, Paris, Payot.
 - 37 CAMPS, Jean-Baptiste, 2015 « Copie, authenticité, originalité dans la philologie et son histoire », *Questes* 29, p. 35-67.
 - 38 CAPRA, Antonella, 2014, « "Traduire la langue vulgaire" : difficultés, choix et modes dans la traduction française de la littérature plurilingue italienne », *Traduction, plurilinguisme et langues en contact, La main de Thôt*, n°2, Université de Toulouse II.
 - 39 CHAPDELAINE, Annick, et Gillian Lane-Mercier, 1994, « Présentation : traduire les sociolectes : définitions, problématiques, enjeux », *TTR : traduction, terminologie, rédaction*, vol 7 n°2, p. 7-10.
 - 40 CHATMAN, Seymour Benjamin, 1990, *Coming to terms: the rhetoric of narrative in fiction and film*, Ithaca (N.Y.), Cornell university press.
 - 41 CHAUME, Frederic and AGOST, Rosa, 2001, « La pretendida oralidad de los textos audiovisuales » in *Studis sobre la traducció*, vol. 5, p. 77-88.
 - 42 CHIARO, Delia, 1992, *The Language of Jokes: Analysing Verbal Play*, London.
 - 43 CHOI Mi-Kyung, 2014, *La Cotraduction : domaine littéraire coréen-français* (thèse de doctorat sous la direction de F. Israël), Université de la Sorbonne nouvelle-Paris 3. <https://tel.archives-ouvertes.fr/tel-00973530/document>
 - 44 CERESO, Beatriz et al., 2016, *La traducción para el doblaje en España: mapa de convenciones*, Castelló de la Plana, Publicacions de la Universitat Jaume I.
 - 45 COHN, Dorrit, 1981, *La Transparence intérieure : modes de représentation de la vie psychique dans le roman*, Paris, Editions du Seuil, traduction d'Alain Bony.
 - 46 COHN, Dorrit, 1978, *Transparent Minds: Narrative Modes for Presenting Consciousness in Fiction*, Princeton, N.J, Princeton university press.

- 47 D'ALMEIDA, Irene, 1981, « Literary translation: the experience of translating Chinua Achebe's *Arrow of God* into French », *Babel*, Amsterdam, XXVII (1), p. 24-28.
- 48 DIMITRIU, Rodica, 2009, « Translators' prefaces as documentary sources for translation studies », *Perspectives: Studies in Translatology*, p. 193-206.
- 49 DUPONT, Joan, 1988, « Criminal Pursuits », *The New York Times*, 06-XII.
- 50 CUNARD, Nancy, [1934] 1996, *Negro: An Anthology*, New York, Bloomsbury Academic.
- 51 D'HULST, Lieven, 2007, « Comment analyser la traduction interculturelle ? », El Kaladi, Ahmed et Wecksteen-Quinio, Corinne, *La traductologie dans tous ses états*, Arras, Artois presses université, 2007, p. 27-38.
- 52 DEBIDOUR, Victor-Henry, 1987, *Aristophane, Théâtre complet*, Paris, Gallimard.
- 53 DEPRATS, Jean-Michel, 1998, « Traduire une langue duelle : le cas de l'anglo-irlandais de Synge dans *The Playboy of the Western World* », in *Palimpsestes*, n° 11, p. 71-82.
- 54 DERRIDA, Jacques, 1993, *Spectres de Marx*, Paris, Éditions Galilée.
- 55 DOLAN, T.P., 2006, *A Dictionary of Hiberno-English*, 2nd ed., Dublin, Gill & Macmillan.
- 56 DOYLE, Roddy, 1998, *The Barrytown Trilogy: The Commitments* [1988], *The Snapper* [1990], *The Van* [1991], London, Vintage.
- 57 DOYLE, Roddy, 1996, 2009, *The Commitments (The Commitments)* traduit par Isabelle D. Philippe, Paris, Robert Laffont.
- 58 DOYLE, Roddy, 1996, 2009, *The snapper (The Snapper)* traduit par Bernard Cohen, Paris, Robert Laffont.
- 59 DOYLE, Roddy, 1996, 2009, *The van (The Van)* traduit par Isabelle Py Balibar, Paris, Robert Laffont.
- 60 DOYLE, Roddy, 1996, *The Woman Who Walked into Doors*, London, Jonathan Cape.

- 61 DOYLE, Roddy, 1997, 2008, *La femme qui se cognait dans les portes* (*The Woman Who Walked into Doors*) traduit par Isabelle D. Philippe, Paris, Robert Laffont.
- 62 DOYLE, Roddy, 2007, *Paula Spencer*, London, Vintage.
- 63 DOYLE, Roddy, 2012, *Paula Spencer (Paula Spencer)* traduit par Isabelle D. Philippe, Paris, Robert Laffont.
- 64 ECHEVARRÍA, Luis Gustavo Girón, 1991, « Dialect Variation in The Heart Is a Lonely Hunter and The Member of the Wedding », *Atlantis*, n° 1/2, p. 103-109.
- 65 ECO Umberto, 2007, *Dire presque la même chose*, trad. de l'italien par Myriem Bouzaher, Paris, Grasset.
- 66 EDWARDS, John, 2013, *Sociolinguistics: A Very Short Introduction*, Oxford University Press.
- 67 EMECHETA, Buchi, 1999, *Le corps à corps*, Paris, L'Hammattan, traduction d'Olivier Barley.
- 68 ESCAVY, Ricardo, 2004, « El principio de cooperación y las violaciones antagónicas », Carmen Varo Varo, María Jesús Paredes Duarte, Miguel Casas Gómez (coor.), *VIII Jornadas de Lingüística*, p. 47-70.
- 69 FAWCETT, Peter, 1997, *Translation and Language, Linguistic Theories explained*, London & New York, Routledge.
- 70 FREYBURGER Marie Laure, 1997, *Aspects du vocabulaire politique et institutionnel de Dion Cassius*, Paris, De Boccard.
- 71 GALLAGHER, John D., 2001, « Le discours indirect libre vu par le traducteur », Ballard, Michel (éd.), *Oralité et traduction*, Arras, Artois presses université, p. 209-244.
- 72 GAMBIER Yves, 2004, « la traduction audiovisuelle : un genre en expansion », *Meta*, volume 49, n°1, <https://www.erudit.org/fr/revues/meta/2004-v49-n1-meta733/009015ar/>
- 73 GATES, Henry Louis, 1988, *The Signifying Monkey: A Theory of African-American Literary Criticism*, Oxford Paperbacks, Oxford New York, Oxford University Press.
- 74 GATES, Henry Louis, 2013, « Why Richard Wright Hated Zora Neale Hurston » consulté le 26/08/2022, <https://www.theroot.com/why->

ichard-wright-hated-zora-neale-hurston-1790895606

- 75 GENETTE, Gerard, 1997, *Paratexts: Thresholds of interpretation*, Oxford, Oxford University Press, translated by Jane Lewin & Richard Macksey.
- 76 GEVAUDAN Camille, 2016, « Pokémon, traduisez-les tous », *Libération*, <https://www.liberation.fr/apps/2016/06/pokemon/#item-1450> REVOIR LA TAILLE
- 77 GILE, Daniel, 2005, *La Traduction : la comprendre, l'apprendre*, Paris, Presses universitaires de France.
- 78 GUILLEMIN-FLESCHER, Jacqueline, 1981, *Syntaxe comparée du français et de l'anglais: problèmes de traduction*, Gap, Éditions Ophrys.
- 79 GU Byeong-Mo, 2021, *La Vieille femme au couteau*, trad. du coréen par Lee Tae-yeon et Véronique Cavallasca, Fuveau, Descrescenzo.
- 80 GYASI, Kwaku, 1999, « Writing as translation: African literature and the challenges of translation », *Research in African literatures*, 30(2), 75-87.
- 81 HABILA, Helon, 2004, *En attendant un ange*, Arles, Actes Sud, traduction d'Élise Argaud.
- 82 HAN, Kang, 2014, *Pars, le vent se lève*, trad. du coréen par Lee Tae-yeon et Geneviève Roux-Faucard, Fuveau, Descrescenzo.
- 83 HARTAMA-HEINONEN, Ritva, 1995, « Translators' Prefaces—A Key to the Translation? », *Folia Translatologica*, Prague, n° 4, p. 33-42.
- 84 HERMANS, Theo, (ed.), 1985, *The Manipulation of Literature: Studies in Literary Translation*, London, Croom Helm.
- 85 HERMANS, Theo, 1999, *Translation in Systems: Descriptive and Systemic Approaches Explained*, Manchester, St. Jerome.
- 86 HEUZE Philippe, 2017, « Lost in translation », *Les Études Classiques* 85/1-4, p. 283-292.
- 87 HICKEY, Raymond, 2005, *Dublin English, Evolution and change, Varieties of English Around the World G35*, Amsterdam & Philadelphia, John Benjamins.

- 88 HIGHSMITH, Patricia, 1955, *The Talented Mr Ripley*, London, Vintage Books.
- 89 HIGHSMITH, Patricia, 1956, *Monsieur Ripley : Plein Soleil*, Paris, Le Livre de poche, traduction de Jean Rosenthal.
- 90 HIGHSMITH, Patricia, 1970, *Ripley Under Ground*, London, Vintage Books.
- 91 HIGHSMITH, Patricia, 1970, *Ripley et les Ombres*, Paris, Calmann-Lévy, traduction de Elisabeth Gille.
- 92 HIGHSMITH, Patricia, 1974, *Ripley's Game*, London, Heinemann.
- 93 HIGHSMITH, Patricia, 1974, *Ripley s'amuse*, Paris, Calmann-Lévy, traduction de Janine Hérissou.
- 94 HIGHSMITH, Patricia, 1980, *The Boy who Followed Ripley*, New York, Vintage Books.
- 95 HIGHSMITH, Patricia, 1980, *Sur les pas de Ripley*, Paris, Calmann-Lévy, traduction de Alain Delahaye.
- 96 HIGHSMITH, Patricia, 1991, *Ripley Under Water*, New York, Alfred A. Knopf.
- 97 HIGHSMITH, Patricia, 1992, *Ripley entre deux eaux*, Paris, Calmann-Lévy, traduction de Pierre Ménard.
- 98 HORTON, David, 1998, « Non-Standard Language in Translation: Roddy Goes to Germany », *German Life and Letters*, 51.3, July, p. 415-430.
- 99 HURSTON, Zora Neale, [1937] 2013, *Their Eyes Were Watching God*, New York, Harper Perennial Modern Classics.
- 100 HURSTON, Zora Neale, [1993] 1999, *Une Femme noire*, traduction de Françoise Brodsky, Paris, Editions de l'Aube.
- 101 HURSTON, Zora Neale, 2018, *Mais leurs yeux dardaient sur Dieu*, traduction de Sika Fakambi, Zulma.
- 102 HURTADO ALBIR, Amparo, 2005 [1990], *La Notion de fidélité en traduction*, Paris, Didier.
- 103 JAHN, Manfred, 2005, « Narrative Situations », Herman, David, Manfred, Jahn et Ryan, Marie-Laure (éd.), *The Routledge Encyclopedia of*

- Narrative Theory*, 2005, London, Routledge, p. 364-366.
- 104 JOHNSON, Babalola, 1954, « The Books of Amos Tutuola », *West Africa*, 10 April.
- 105 JOINAU, Benjamin et KIM, S. (dir.), 2018, *Boire cent façons* [anthologie de textes traduits du coréen], Paris, L'Atelier des Cahiers.
- 106 *In-game*, fiche terminologique de l'Office Québécois de la langue française, [03/05/2021], https://gdt.oqlf.gouv.qc.ca/ficheOqlf.aspx?Id_Fiche=26503053
- 107 KIM Jung-hyuk, 2012, *La Bibliothèque des instruments de musique*, trad. du coréen par Moon So-young, Lee Seung-shin, Hwang Ji-young, Lee Tae-yeon, Jeong Hyun-joo, Lee Goo-hyun et Aurélie Gaudillat, Fuveau, Descrescenzo.
- 108 KIM Jung-hyuk, 2013, *Bus errant*, trad. du coréen par Moon So-young, Lee Seung-shin, Hwang Ji-young, Lee Tae-yeon, Jeong Hyun-joo, Lee Goo-hyun et Aurélie Gaudillat, Fuveau, Descrescenzo.
- 109 KLEIN, Kathleen Gregory, 1985, « Patricia Highsmith », Bakerman, Jane S. (éd.), *And then they were nine ...: more women of mystery*, Bowling Green, Ohio, Bowling Green State university popular press, p. 170-197.
- 110 LACAZE, Guy, 1999, *Manuel de version grecque : à l'usage des classes de concours ENS Fontenay/Cloud, Ulm, CAPES et agrégation internes et externes*, Paris, Ellipses.
- 111 LAFAY, Georges, 1932, *Catulle, Poésies*, Paris, Les Belles Lettres.
- 112 LAPLACE Colette, 1998, « Pour une approche interprétative de la traduction littéraire », *Cahiers de l'École de traduction et d'interprétation de l'Université de Genève*, n° 19, p. 149-175.
- 113 *Le Robert & Collins : dictionnaire français-anglais, anglais-français*, 2020, Glasgow Paris, HarperCollins publishers Dictionnaires le Robert-SEJER.
- 114 Larousse Dictionnaire français unilingue, « Localisation », [en ligne], [06/04/2021], <https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/localisation/47591>

- 115 LEBEAU, Anne, 2008, *Le thème grec de la licence à l'agrégation*, Paris, Ellipses.
- 116 LEDERER Marianne, 1994, *La Traduction aujourd'hui*, Paris, Hachette.
- 117 LEECH, Geoffrey et SHORT, Michael Henry, 1981, *Style in fiction: a linguistic introduction to English fictional prose*, London New York, Longman.
- 118 LEPPihalme, Ritva, 2000, « The Two Faces of Standardization : On the Translation of Regionalisms in Literary Dialogue », in *The Translator*, vol. 6, n° 2, special issue *Evaluation and Translation* guest-edited by Carol Maier, p. 247-269.
- 119 LEWIS, Rohan Anthony, 2003, « Langue métissée et traduction : quelques enjeux théoriques », *Meta*, vol. 48, n° 3, septembre p. 411-420.
- 120 LINDFORS, Anne, 2015, *West African novels in Finnish translation: Strategies for Africanised English* [Unpublished doctoral dissertation], University of Helsinki.
- 121 LOOCK, Rudy, 2012, « Komen traduire l'inovasson ortografik : étude de ca », *Palimpsestes*, n°25, p. 39-65.
- 122 MAITLAND, S., 2016, « 'In-between' a Rock and a "Third Space"? On the Trouble with Ambivalent Metaphors of Translation », *Translation Studies*, 9(1), p. 17-32.
- 123 MARTÍNEZ SIERRA, Juan José, 2003, « La traducción del humor en los medios audiovisuales desde una perspectiva transcultural: el caso de The Simpsons » *Interlingüística*, vol. 14, p. 743-750.
- 124 MASON, Hugh J., 1974, *Greek terms for Roman institutions: a lexicon and analysis*, Toronto, Hakkert.
- 125 MCHALE, Brian, 1978, « Free Indirect Discourse: A Survey of Recent Accounts », *PTL: A Journal for Descriptive Poetics and Theory of Literature*, 3, p. 249-287.
- 126 MCCULLERS, Carson, [1940] 2000, *The Heart is a Lonely Hunter*, London, Penguin Classics.
- 127 MCCULLERS, Carson, [1947] 1983, *Le Cœur est un chasseur solitaire*, traduction de Marie-Madeleine Fayet, Paris, Stock.

- 128 MCCULLERS, Carson, [1993] 2017, *Le Coeur est un chasseur solitaire et essais*, traduction de Frédérique Nathan, Paris, Stock.
- 129 MCCULLERS, Carson, 2003, *Illumination and Night Glare: The Unfinished Autobiography of Carson McCullers*, édité par Carlos L. Dews, Madison, Wisconsin, University of Wisconsin Press.
- 130 MCGONIGLE, Lisa, 2005, « Rednecks and Southsiders Need Not Apply, Subalternity and soul in Roddy Doyle's *The Commitments* », *Irish Studies Review*, 13:2, p. 163-173.
- 131 MCRAE, Ellen, 2012« The Role of Translators' Prefaces to Contemporary Literary Translations into English », Anna Gil Bardají, Orero Pilar and Sara Rovira Esteva (eds), *Translation Peripheries: Paratextual Elements in Translation*, Bern, Peter Lang, Verlag, p. 63-82.
- 132 MÉNDEZ GONZÁLEZ, Ramón, CALVO-FERRER, José Ramón, 2017, *Videojuegos y [para]traducción: aproximación a la práctica localizadora*, Granada, Editorial Comares, p. 91 et p. 149.
- 133 MORINI, Massimiliano, 2006, « Norms, Difference and the Translator : or, How to Reproduce Double Difference », *RiLUnE*, n. 4, p. 123-140.
- 134 MORRISON, Blake, 1979, « Hot Stuff », *New Statesman*, p. 454.
- 135 MULLER, Marie Sylvine, 1996, « Langue familière, parler populaire, particularisme régional dans *Saturday Night and Sunday Morning* d'Alan Sillitoe et sa traduction française », *Palimpsestes*, n° 10, p. 49-77.
- 136 NIDA Eugène et TABER Charles R., 1971, *La Traduction : théorie et méthode*, Londres, Alliance biblique universelle.
- 137 OGUINE, Ike, 2005, *Le conte du squatter*, Arles, Actes Sud, traduction de Carol Didier Vottecoq.
- 138 OKARA, Gabriel, 1963, « African Speech... English Words », *Transition*, (10), p.15-16.
- 139 OKARA, Gabriel, 1964, *La voix*, Paris, Hatier, Monde noir poche, traduction de Jean Sévry.
- 140 OLORUNTOBA, Ifeoluwa, 2021, « Translating Nigeria: Reconceptualising Nigerian fiction in French translations », Ali Almannan and Chon-

- glong Gu (eds.), *Translation as a set of Frames*, Milton Park, Abingdon, Oxon, Routledge, p. 65-79.
- 141 PASCAL, Roy, 1977, *The Dual voice: free indirect speech and its functioning in the nineteenth-century European novel*, Manchester Towata, N.J, Manchester university press Rowman and Littlefield.
- 142 PERSSON, Åke, 2003, « Polishing the Working-Class? : A Sociolinguistic Reading of Roddy Doyle's "Barrytown Trilogy" and Later Fiction », *Nordic Irish Studies*, vol. 2, Dalarna University Centre for Irish Studies, p. 47-56.
- 143 Pierre, 2020, « Apprendre le japonais : le grand dossier pour bien démarrer », *Le Monde des Langues*, <https://www.mondelangues.fr/apprendre-japonais#t-1597601755977>
- 144 PODHORNA-POLICKA, Alena, 2006, « Les aspects stylistiques de la verlanisation », *Dialogue des cultures : interprétation, traduction*, Praha, Ústav translatologie, Filozofická fakulta Univerzity Karlovy v Praze, p. 37-62.
- 145 PONCHARAL, Bruno, 1998, « Étude contrastive du discours indirect libre en anglais et en français: problèmes aspectuels », Guillemin-Flescher, Jacqueline (éd.), *Linguistique contrastive et traduction T.4*, Paris, Ophrys, p. 3-24.
- 146 PONCHARAL, Bruno, 2003, *Linguistique contrastive et traduction, N° spécial: La représentation de paroles au discours indirect libre en anglais et en français*, Gap Paris, Ophrys.
- 147 PYUN Hye-young, 2012, *Cendres et rouges*, trad. du coréen par Lim Yeong-hee et Françoise Nagel, Arles, Picquier.
- 148 PYUN Hye-young, 2015, *Dans l'ancre d'Aïo garden*, trad. du coréen par Jeongmin Domissy-Lee et Julien Paolucci, Fuveau, Decrescenzo.
- 149 PYUN Hye-young, 2017, *La Forêt de l'Ouest*, trad. du coréen par Jeongmin Domissy-Lee et Julien Paolucci, Fuveau, Decrescenzo.
- 150 PYUN Hye-young, 2020, *La Loi des lignes*, trad. du coréen par Lim Yeong-hee avec la collaboration de Catherine Biros, Paris, Payot & Rivages.
- 151 PYUN Hye-young, 2022, *La Nuit du hibou*, trad. du coréen par Lee Tae-yeon et Pascale Roux, Paris, Payot & Rivages.

- 152 PYUN Hye-young, 2019, *Le Jardin*, trad. du coréen par Lim Yeong-hee avec la collaboration de Lucie Modde, Paris, Payot & Rivages.
- 153 RABATEL Alain, 2000, « Valeurs représentative et énonciative du "présentatif" c'est et marquage du point de vue », *Langue française*, n° 128, p. 52-73.
- 154 RANNOU Nathalie, « L'expérience du sujet lecteur : travaux en cours. Avant-propos », *Recherches & Travaux*, n° 83, 2013, p. 5-8. <http://journals.openedition.org/recherchestravaux/647>
- 155 Redacción ADV451, 2021, « España, el mercado más importante del mundo para Miraculous: Las aventuras de Ladybug y Cat Noir », 5 décembre, <https://www.audiovisual451.com/espana-el-mercado-mas-importante-del-mundo-para-prodigiosa-las-aventuras-de-ladybug/>
>
- 156 RICKFORD, John R., et RICKFORD, Russell John, 2000, *Spoken soul: the story of Black English*, New York, Wiley.
- 157 RIVIERE, François, 2003, *Un long et merveilleux suicide : regard sur Patricia Highsmith*, Paris, Calmann-Lévy.
- 158 ROBYNS, Clem, 1990, « The Normative Model of Twentieth Century Belles Infidèles : Detective Novels in French Translation », *Target*, 2.1, p. 23-42
- 159 RODOREDA, Mercedes, 2013, *In Diamond Square*, traduction de Peter Bush, London, Virago.
- 160 ROUHIAINEN, Tarja, 2000, « Free Indirect Discourse in the Translation into Finnish: The Case of D.H. Lawrence's *Women in Love* », *Target*, 12.1, p. 109-126.
- 161 ROWLING Joanne K., 2003, *Harrius Potter et philosophi lapis*, New York, London, Bloomsbury, Holtzbrinck Publishers, traduction de Peter Needham.
- 162 SALVATORE, Attardo, 2014, « Translation and Humour: An Approach Based on the General Theory of Verbal Humour (GTVH) » *The Translator*, vol. 8. p. 173-194.
- 163 SAVIGNEAU, Josyane, 1995, *Carson McCullers. Un coeur de jeune fille*, Paris, Stock.

- 164 SELESKOVITCH Danica et LEDERER Marianne, 2014 [1984], *Interpréter pour traduire*, Paris, Didier.
- 165 SHARE, Bernard, 2005, *Slanguage. A Dictionary of Irish Slang*, 2nd ed., Dublin, Gill & Macmillan.
- 166 SIMPSON, Philip, 2010, « Noir and the Psycho Thriller », Rzepka, Charles J. et Horsley, Lee (éd.), *A Companion to Crime Fiction*, Malden (Mass.), Wiley-Blackwell, p. 187-197.
- 167 SKOUTEROPOULOS, Nicolaos M., 2002, *Platôn, Politeia*, Athènes, Ek-doseis Polis.
- 168 SPITZER, Leo, 2019, *Textes théoriques et méthodologiques*, Genève, Droz.
- 169 STEINER, George, [1975] 1998, *Après Babel : une poétique du dire et de la traduction*, Paris, A. Michel, traduction de Lucienne Lotringer.
- 170 TAIVALKOSKI-SHILOV, Kristiina, 2006, *La tierce main: le discours rapporté dans les traductions françaises de Fielding au XVIIIe siècle*, Arras, Artois presses université.
- 171 TATILON Claude, 2007, « Pédagogie du traduire : les tâches cognitives de l'acte traductif », *Méta*, vol. 52, n°1, mars, <https://www.erudit.org/en/journals/meta/1900-v1-n1-meta1613/014731ar.pdf>
- 172 TECHNITRAD, « Qu'est-ce que la localisation ? », 2017, <https://www.technitrad.com/fr/traduction-et-localisation/>
- 173 THEROND-DEBAT, Ludovic, 2016, *Les magistratures romaines chez Cassius Dion: essai de comparaison entre les périodes augustéenne et sévérienne*, Université Toulouse 2 Jean Jaurès, Toulouse.
- 174 TOLEDANO-BUENDÍA, María del Carmen, 2013, « Listening to the voice of the translator: A description of translator's notes as paratextual elements », *Translation & Interpreting*, Sydney, n° 2, p. 149-162.
- 175 TUTUOLA, Amos, 1953, *L'ivrogne dans la brousse*, Paris, Gallimard, traduction de Raymond Queneau.
- 176 TUTUOLA, Amos, 1988, *Ma vie dans la brousse des fantômes*, Paris, Belfond, traduction de Michèle Laforest.
- 177 TUTUOLA, Amos, 2000, *La femme plume*, Paris, Dapper, traduction de Michèle Laforest.

- 178 TUTUOLA, Amos, 1997, interview with *West Africa*, 11-17 August.
- 179 TYMOCZKO, Maria, 1998, *Translation in a Postcolonial Context*, Milton Park, Abingdon, Oxon, Routledge.
- 180 TYMOCZKO, Maria, 2000, « Translations of Themselves: The Contours of Postcolonial Fiction », in Simon, Sherry, and Paul, St-Pierre (ed.), *Changing the terms: translating in the postcolonial era*, Ottawa, University of Ottawa Press, p. 147-163.
- 181 VAN HAEL, Hilaire, MILANEZI Silvia, 1996, *Aristophane, Lysistrata*, Paris, Les Belles Lettres.
- 182 VENUTI, Lawrence, 1995, *The Translator's Invisibility: A History of Translation*, London New York, Routledge.
- 183 VIDAL, Bernard, 1994, « Le vernaculaire noir américain: Ses enjeux pour la traduction envisagés à travers deux œuvres d'écrivaines noires, Zora Neale Hurston et Alice Walker », *TTR: traduction, terminologie, rédaction*, vol 7 n°2, p. 165-207.
- 184 WALTER, Nash, 1985, *The Language of Humor, English Language Series*, London and New York, Longman, vol. 16.
- 185 WA THIONG'O, Ngugi, 1986, *Decolonising the mind: The politics of language in African literature*, East African Publishers.
- 186 WENGER, Étienne, 1998, *Communities of Practice: Learning, Meaning, and Identity*, Cambridge, Cambridge University Press.
- 187 WHITE, Carmine, 2001, *Reading Roddy Doyle*, New York, Syracuse University Press.
- 188 WUILMART, Françoise, 2007, « La traduction littéraire, source d'enrichissement de la langue d'accueil », Corinne Wecksteen et Ahmed El Kaladi (eds.), *La Traductologie dans tous ses états*, Arras, Artois Presses Université, p. 127-136.
- 189 ZABALBEASCOA, Patrick, 2001, « La traducción del humor en textos audiovisuales », Miguel Duro (Coord.), *La traducción para el doblaje y la subtitulación*, Cátedra, Signo e Imagen, vol. 63. p. 251-263.
- 190 ZABALBEASCOA, Patrick, 2005, « Humor and translation, an interdisciplinary », *HUMOR, International Journal of Humor Research*, vol. 18, p. 185-207.